

**SUSITARIMAS****tarp Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos ir Europos Sąjungos dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų**

BUVUSIOJI JUGOSLAVIJOS RESPUBLIKA MAKEDONIJA,

atstovaujama Vyriausybės,

ir

EUROPOS SAJUNGA,

toliau – ES,

atstovaujama Europos Sąjungos Tarybai pirmininkaujančios valstybės narės,

toliau – Šalys,

PRISIMINDAMOS bendrą įsipareigojimą prisidėti prie stabilizavimo ir asociacijos proceso, kuris visuomet liks Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos būsimo stojimo į ES europinio kurso pagrindu;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Šalys turi bendrų tikslų visais būdais stiprinti savo saugumą ir užtikrinti savo piliečiams aukštą saugos lygį saugumo srityje;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Šalys sutinka, jog reikėtų plėtoti tarpusavio konsultacijas ir bendradarbiavimą su saugumu susijusiais bendro intereso klausimais;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad šiomis aplinkybėmis Šalims būtina nuolat keistis įslaptinta informacija;

PRIPAŽINDAMOS, KAD visavertėms ir veiksmingoms konsultacijoms bei bendradarbiavimui gali prireikti pasinaudoti kurios nors iš Šalių įslaptinta informacija ir medžiaga, taip pat Šalims keistis įslaptinta informacija ir susijusia medžiaga;

SUPRASDAMOS, KAD tokiam naudojimuisi ir keitimuisi įslaptinta informacija bei susijusia medžiaga reikalingos atitinkamos saugumo priemonės;

SUSITARĖ:

**1 straipsnis**

Siekiant įgyvendinti tikslus visais būdais stiprinti kiekvienos iš Šalių saugumą, šis Susitarimas taikomas Šalių viena kitai suteiktai ar pasikeistai bet kurios formos įslaptintai informacijai ar medžiagai.

**2 straipsnis**

Šiame Susitarime įslaptinta informacija tai bet kokia informacija (t. y. žinios, kurios gali būti perduodamos bet kokia forma) ar

medžiaga, kurią, kaip nustatyta, reikia saugoti nuo neleistino atskleidimo ir kuriai yra suteikta slaptumo žyma (toliau įslaptinta informacija).

**3 straipsnis**

Šiame Susitarime ES tai – Europos Sąjungos Taryba (toliau – Taryba), Tarybos Generalinis sekretorius–vyriausiasis įgaliotinis ir Generalinis sekretoriatas bei Europos Bendrijų Komisija (toliau – Europos Komisija).

## 4 straipsnis

Kiekviena Šalis:

- a) saugo kitos Šalies suteiktą ar su kita Šalimi pasikeistą šio Susitarimo reglamentuojamą įslaptintą informaciją;
- b) užtikrina, kad būtų išlaikyta teikiančiosios Šalies nustatyta suteiktos ar pasikeistos šio Susitarimo reglamentuojamos įslaptintos informacijos slaptumo žyma. Gaunančioji Šalis saugo įslaptintą informaciją pagal saugumą reglamentuojančiuose teisės aktuose dėl lygiavertę slaptumo žymą turinčios informacijos ar medžiagos išdėstytas nuostatas, kaip nustatyta saugumo priemonėse, kurių turi būti imtasi remiantis 11 ir 12 straipsniais;
- c) nenaudoja tokios šio Susitarimo reglamentuojamos įslaptintos informacijos kitais tikslais, išskyrus nustatytus informacijos teikėjo ir tuos, kuriais informacija suteikta ar ja pasikeista;
- d) be informacijos teikėjo išankstinio sutikimo neatskleidžia tokios šio Susitarimo reglamentuojamos įslaptintos informacijos trečiosioms šalims ar bet kuriai ES institucijai ar subjektui, neišvardytiems 3 straipsnyje.

## 5 straipsnis

1. Įslaptintą informaciją viena Šalis (teikiančioji Šalis) gali atskleisti arba teikti kitai Šaliai (gaunančiajai Šaliai) laikydamosi informacijos teikėjo kontrolės principo.
2. Teikiant informaciją gavėjams, kurie nėra šio Susitarimo Šalys, sprendimą dėl įslaptintos informacijos atskleidimo ar teikimo priima gaunančioji Šalis, gavusi teikiančiosios Šalies sutikimą, laikydamosi informacijos teikėjo kontrolės principo, kaip apibrėžta saugumą reglamentuojančiuose teisės aktuose.
3. Įgyvendinant 1 ir 2 dalis neleidžiamas bendrasis perdavimas, išskyrus atvejus, kai Šalys nustato ir suderina jų veiklos reikalavimus atitinkančią tvarką dėl tam tikrų kategorijų informacijos.

## 6 straipsnis

Abi Šalys ir 3 straipsnyje nurodyti jų subjektai turi saugumo struktūrą ir saugumo programas, paremtas tokiais Šalių saugumo sistemose įgyvendinamais pagrindiniais principais ir būtiniaisiais saugumo standartais, kurie turi būti nustatyti remiantis 11 ir 12 straipsniais, kad būtų užtikrinta, jog šio Susitarimo reglamentuojamai įslaptintai informacijai būtų taikoma lygiavertė lygio apsauga.

## 7 straipsnis

1. Šalys užtikrina, kad visų asmenų, kuriems vykdant jų oficialias pareigas būtina naudotis pagal šį Susitarimą suteikta arba pasikeista įslaptinta informacija arba dėl kurių pareigų ar funkcijų ši galimybė gali būti suteikta, patikimumas būtų tinkamai patikrinamas prieš suteikiant jiems galimybę naudotis tokia informacija.
2. Patikimumo patikrinimo tvarka turi sudaryti sąlygas nustatyti, ar asmuo, atsižvelgiant į jo lojalumą ir patikimumą, gali naudotis įslaptinta informacija.

## 8 straipsnis

Šalys teikia savitarpio pagalbą šio Susitarimo reglamentuojamos įslaptintos informacijos saugumo ir bendro saugumo intereso reikalų srityse. Saugumo priemonių, kurios turi būti patvirtintos pagal 11 ir 12 straipsnius, veiksmingumui įvertinti pagal savo atsakomybės sritis 11 straipsnyje nurodytos institucijos vykdo abipuses saugumo konsultacijas ir patikrinimus.

## 9 straipsnis

1. Šiame Susitarime

- a) ES atveju:

visa korespondencija siunčiama Tarybai šiuo adresu:

Council of the European Union  
Chief Registry Officer  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
B-1048 Brussels.

Visą korespondenciją Tarybos vyriausiasis registracijos padalinio pareigūnas perduoda valstybėms narėms ir Europos Komisijai pagal 2 dalį.

- b) Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos atveju:

visa korespondencija adresuojama įslaptintos informacijos saugumo direktorato vyriausiajam registracijos padalinio pareigūnui ir atitinkamai atvejais perduodama per tos valstybės misiją prie Europos Bendrijų šiuo adresu:

Registry Officer  
Avenue Louise 209A  
B-1050 Brussels.

2. Išskirtiniais atvejais vienos Šalies korespondencija, kuria gali naudotis tik tam tikri tos Šalies kompetentingi pareigūnai, organai ar tarnybos, dėl operatyvinių prižasčių gali būti adresuojama ir prieinama tik tam tikriems kitos Šalies kompetentingiems pareigūnams, organams ar tarnyboms, kurie yra konkrečiai nurodyti gavėjais, atsižvelgiant į jų kompetenciją ir laikantis būtinumo žinoti principo. ES atveju tokia korespondencija perduodama per Tarybos vyriausiąją registracijos padalinio pareigūną.

#### 10 straipsnis

Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos išlaptintos informacijos saugumo direktorato direktorius ir Tarybos bei Europos Komisijos Generaliniai sekretoriai prižiūri šio Susitarimo įgyvendinimą.

#### 11 straipsnis

Šiam Susitarimui įgyvendinti:

- 1) Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos išlaptintos informacijos saugumo direktoratas, veikiantis savo Vyriausybės vardu ir jai prižiūrint, yra atsakingas už saugumo priemonių dėl šaliai suteiktos išlaptintos informacijos apsaugos parengimą;
- 2) Tarybos Generalinio sekretoriato saugumo tarnyba (toliau – TGS saugumo tarnyba), vadovaujama Tarybos Generalinio sekretoriaus ir jo vardu, veikianti Tarybos vardu ir jai prižiūrint, yra atsakinga už saugumo priemonių dėl ES pagal šį Susitarimą suteiktos išlaptintos informacijos apsaugos parengimą.
- 3) Europos Komisijos saugumo direktoratas, veikiantis Europos Komisijos vardu ir jai prižiūrint, yra atsakingas už saugumo priemonių dėl pagal šį Susitarimą suteiktos arba pasikeistos išlaptintos informacijos apsaugos Europos Komisijoje ir jos patalpose parengimą.

#### 12 straipsnis

Saugumo priemonėse, kurios turi būti patvirtintos pagal 11 straipsnį susitarus trims atitinkamoms tarnyboms, nustatomi šio Susitarimo reglamentuojamos išlaptintos informacijos abipusio saugumo užtikrinimo standartai. ES šiuos standartus tvirtina Tarybos saugumo komitetas. Buvusiojoje Jugoslavijos Respublikoje Makedonijoje šiuos standartus tvirtina išlaptintos informacijos saugumo direktorato direktorius.

#### 13 straipsnis

11 straipsnyje nurodytos institucijos nustato tvarką, kurios reikia laikytis įrodžius arba įtarus šio Susitarimo reglamentuojamos išlaptintos informacijos neteisėtą atskleidimą.

#### 14 straipsnis

Prieš Šalims viena kitai suteikiant šio Susitarimo reglamentuojamą išlaptintą informaciją, 11 straipsnyje nurodytos atsakingos saugumo institucijos turi patvirtinti, kad gaunančioji Šalis gali apsaugoti šio Susitarimo reglamentuojamą informaciją tokiu būdu, kuris atitiktų priemones, kurios turi būti patvirtintos pagal 11 ir 12 straipsnius.

#### 15 straipsnis

Šis Susitarimas jokių būdu nekliudo Šalims sudaryti kitų susitarimų, susijusių su šio Susitarimo reglamentuojamos išlaptintos informacijos teikimu ar keitimusi ja, jei tokie susitarimai neprieštarauja šio Susitarimo nuostatomis.

#### 16 straipsnis

Visi ES ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos nesutarimai, kylantys aiškinant ar taikant šį Susitarimą, sprendžiami Šalių derybomis.

#### 17 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai Šalys praneša viena kitai apie šiuo tikslu būtiną vidaus procedūrų užbaigimą.

2. Bet kurios iš Šalių prašymu šis Susitarimas gali būti peržiūrėtas siekiant apsvarstyti galimus pakeitimus.

3. Bet koks šio Susitarimo pakeitimas sudaromas tik raštu ir bendru Šalių susitarimu. Jis įsigalioja įvykdžius 1 dalyje nustatytą abipusio pranešimo sąlygą.

#### 18 straipsnis

Šį Susitarimą viena Šalis gali denonsuoti kitai Šaliai pateikdama raštišką denonsavimo pranešimą. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiams mėnesiams nuo dienos, kurią kita Šalis gauna pranešimą, tačiau tai neturi poveikio pagal šio Susitarimo nuostatas jau prisiimtiems įsipareigojimams. Visų pirma visa pagal šį Susitarimą suteikta ar pasikeista išlaptinta informacija toliau saugoma laikantis šiame Susitarime išdėstytų nuostatų.

A. *Europos Sąjungos laiškas*

Skopje, 2005 m. kovo 25 d.

Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos Vyriausybei

Gerbiamasis Pone,

Turiu garbės pasiūlyti, jei tai priimtina Jūsų Vyriausybei, šį laišką ir Jūsų patvirtinimą laikyti tolygiais Europos Sąjungos ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos susitarimo dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų pasirašymui.

Prie šio laiško pridėtas pirmiau minėto Susitarimo tekstas buvo patvirtintas 2005 m. sausio 24 d. Europos Sąjungos Tarybos sprendimu.

Šis laiškas taip pat laikomas pranešimu, pateiktu Europos Sąjungos vardu pagal Susitarimo 17 straipsnio 1 dalį.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

*Europos Sąjungos vardu*

Michael SAHLIN

*ES specialusis įgaliotinis*

B. *Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos laiškas*

(mandagumo vertimas)

Skopje, 2005 m. kovo 25 d.

Gerbiamasis Pone,

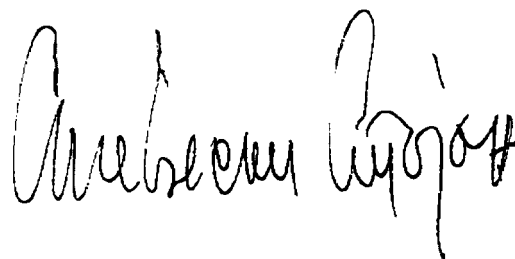
Makedonijos Respublikos Vyriausybės vardu turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką dėl Makedonijos Respublikos ir Europos Sąjungos susitarimo dėl keitimosi išlaptinta informacija saugumo procedūrų pasirašymo kartu su pridėtu Susitarimo tekstu.

Laikau šį pasikeitimą laiškais Susitarimo pasirašymu.

Tačiau pareiškiu, kad Makedonijos Respublika nesutinka su pavadinimu, vartojamu mano šaliai įvardyti pirmiau minėtame Susitarime, turint galvoje, kad mano šalies konstitucinis pavadinimas yra Makedonijos Respublika.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Dr. Stojan SLAVESKI  
*Direktorius*



*C. Europos Sąjungos laiškas*

Skopje, 2005 m. kovo 25 d.

Gerbiamasis Pone,

Turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką.

Europos Sąjunga pažymi, kad pasikeitimas laiškais tarp Europos Sąjungos ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos, kuris yra tolygus Europos Sąjungos ir Buvusiosios Jugoslavijos Respublikos Makedonijos susitarimo dėl keitimosi išlaptinta informacija saugumo procedūrų pasirašymui, buvo užbaigtas ir kad tai negali būti interpretuojama kaip kokios nors formos ar turinio Europos Sąjungos sutikimas su kitu nei „Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija“ pavadinimu ar kito pavadinimo pripažinimas.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

*Europos Sąjungos vardu*

Michael SAHLIN

*ES specialusis įgaliotinis*

---